

*Silvia Nagy-Zekmi*

PARALELISMOS TRANSATLÁNTICOS:  
POSTCOLONIALISMO Y LITERATURA FEMENINA EN  
AMÉRICA LATINA Y ÁFRICA DEL NORTE  
Ediciones INTI, Providence, Rhode Island, U.S.A. 1996

A través de los seis estudios que se presentan en este libro, Silvia Nagy aborda, desde la literatura, algunos problemas fundamentales cuyo núcleo es, creemos, el *poder* en algunas de sus variadas formas y discursos.

Desde esta perspectiva, se discute aquí el colonialismo y el postcolonialismo en sus límites y condicionamientos; los grandes modelos del poder patriarcal, incluyendo el “modelo mariano”; el género autobiográfico y las posibilidades de una escritura autobiográfica femenina; los discursos de la historia oficial y de la contrahistoria como “relatos” de la lucha por el poder que se da desde su “centro” pero también desde los márgenes; la literatura y el exilio, el cual es visto aquí como un tema fundamental de toda literatura. Silvia Nagy transcribe en este sentido una cita de Nuruddin Farah: “¿Cuál es el tema de la literatura? Comenzó con la expulsión de Adán del Paraíso” (p. 141).

Todos estos temas y fenómenos son estudiados transversalmente por Silvia Nagy, quien realiza un trabajo comparativo notable por su rigor y erudición. Hay que tener además en cuenta —como lo señala Alicia Portnoy en su “contraprólogo” a este libro—, que el *análisis conjunto* de las narrativas femeninas de América Latina y África del Norte, que comparten muchos rasgos de importancia, no había sido realizado hasta ahora.

Cada uno de los temas está trabajado con el apoyo de una abundante bibliografía, de la cual cabe destacar, aparte de su calidad, la valiosa información que nos proporciona sobre los estudios literarios y culturales en torno a los mundos islámicos, árabe y específicamente norafricano.

En mi lectura he privilegiado, por cierto, algunos temas sobre los cuales yo misma he realizado alguna reflexión: las relaciones entre historia oficial y contrahistoria, literatura y oralidad, el género autobiográfico y algunas manifestaciones literarias del “modelo mariano”.

Se podría sugerir para futuros trabajos en estos mismos temas, la integración y discusión de líneas de interpretación menos “canónicas” en el horizonte actual de la Academia. Me refiero a aquellos discursos que podríamos llamar “tradicionalistas”, los que consciente o inconscientemente asumen y refuerzan el discurso dominante en los ámbitos sociales, políticos y culturales. Pienso que para una discusión de los temas de la envergadura de los que aquí se plantean, valdría la pena explorar a fondo, no solamente los textos literarios y críticos a cuyos supuestos se adhiere (y esto lo realiza sin duda Silvia Nagy muy adecuadamente) sino también *dejar hablar* aquellos textos literarios, religiosos, históricos y críticos en general, que manifiestan otras visiones de mundo y otras creencias e ideologías.

En suma, se puede decir del libro de Silvia Nagy, que éste “abre” para nosotros, lectores latinoamericanos, una literatura *cercana*, por muchas razones, a la nuestra, aunque muy poco conocida en su historia, en la diversidad de sus problemas y de sus proyectos. Por otra parte, se reflexiona en profundidad sobre aquellos saberes y poderes político-sexuales y discursivos que se han manifestado específicamente en ámbitos “postcoloniales” (o que reconocemos como postcoloniales en lo administrativo, si no en lo político y cultural).

Sin duda, a partir del texto de Silvia Nagy se abre la posibilidad de una reflexión renovadora, no solamente en torno a las *escrituras postcoloniales* sino también en torno a las *escrituras coloniales*. Ésta es una posibilidad que, a mi modo de ver, se abre también en un texto de Margo Glantz, el texto escogido por la autora como epígrafe para la introducción a su libro:

*Sharazad es la imagen más absoluta de la vitalidad: es un ser que se prodiga y habla por todas sus bocas, pues por la primera da a luz todos los relatos y por la segunda pare todos los cuerpos que el sultán engendra en ella.*

MARÍA EUGENIA GÓNGORA  
Universidad de Chile